

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：進修)

## 赴義大利進修語文心得報告

服務機關：行政院新聞局

出國人職稱：主事

姓名：李佳芳

出國地區：義大利

出國期間：民國八十八年九月至八十九年九月

報告日期：民國九十年二月

## 報告摘要

本報告共計十二頁，分為進修目的、進修過程、心得及建議等四大項。

「進修目的」旨在培養義大利語說、聽、讀、寫能力，以便未來從事對義大利之新聞聯繫工作。

「進修過程」分為過程大要、義大利簡介、學校課程簡介、生活概況，簡述報告人初抵義大利進修概況、義大利政、經及地緣概要、進修學校 - 「錫也納外國人大學」對義語課程之安排、以及義大利特殊風土民情和社會現象。

「心得」主要敘述報告人在義大利學習義語感想，以及學習義語應多涉獵義大利人文及藝術文化知識，並了解義大利過往歷史為現今義大利人所帶來的影響。

「建議」主要說明國內缺乏學習義語環境，如能將義語進修期限延長至二年，當可培養優秀義語人才。

# 目次

壹、進修目的 . . . . .	第四頁
貳、進修過程 . . . . .	第四頁
一、過程大要 . . . . .	第四頁
二、義大利簡介 . . . . .	第五頁
三、學校課程簡介 . . . . .	第六頁
四、生活概況 . . . . .	第九頁
參、心得 . . . . .	第十一頁
肆、建議 . . . . .	第十二頁

# 赴義大利進修語文心得報告

## 貳、進修目的

<sup>職</sup>於民國八十二年參加普通考試新聞編譯職系新聞廣播科及格，於八十三年進局服務五年後，在民國八十八年六月有幸獲選為進修人員，於同年九月奉派赴義大利進修義大利語文乙年。進修專案旨在培養義大利語說、聽、讀、寫能力，以便未來從事對義大利暨歐洲地區進行國際文宣，推動我國對該地區之新聞聯繫工作。

## 貳、進修過程

### 一、過程大要

<sup>職</sup>於民國八十八年九月二十一日抵達義大利拉齊奧省羅馬市後，即由本局駐義大利新聞處長官安排與另一名外交部受訓學員共同前往托斯卡納省錫也納市「錫也納外國人大學」( Università per Stranieri di Siena ) 就讀，<sup>職</sup>原應於八十九年九月八日課程結束後返國，為參加「國際新聞人員特考」之故，經報局奉准於八十九年九月四日提前返國。

## 二、義大利簡介

義大利位於南歐，瀕地中海，地形成半島狀，另轄有西西里及撒丁尼亞兩大島，阿爾卑斯山為其北方之天然界線，西北界法國，北界瑞士、奧地利，東北界南斯拉夫，面積三十萬一二七七平方公里。義大利國土狹長，緯度較廣，各地氣候不一致，北方波河平原，屬大陸性氣候，冬夏溫差大；南部臨地中海區域，屬地中海型氣候，四季陽光亮麗，氣候暖和，四月至十一月全國晴朗、溫暖。義國雖為工業國家，但農業仍佔經濟重要地位，農產有米、玉米、大麥、橄欖、甜菜、葡萄等。

義大利於一八七〇年正式統一，並實施君主立憲。一九二四年墨索里尼成立法西斯政權，一九三八年十月廿三日與納粹德國結盟為軸心國。二次大戰戰敗，政權瓦解，一九四六年六月二日舉行公民投票廢除君主改行共和。戰後本由「基督教民主黨」為主流之中間偏右政府，迄一九六三年十二月「社會黨」加入內閣後，政策逐漸左傾。

一九九七年四月大選，由左派民主黨 PDS 獲勝，於五月間由財經專家 Prodi 籌組含前義共在內左派籌組聯合政府，此為義國

於戰後行憲五十年來首度由前共產黨人事全面入主政府。二〇〇〇年四月由「社會黨」Amato 籌組義大利第五十八屆新政府。目前義國政府面臨主要的課題包括；政府債台高築、經濟振興、政體憲改、國營企業私有化，與司法、行政效率革新等。

### 三、學校課程簡介

錫也鈉外國人大學將義語研修課程分為：正規班、特別班、師資訓練班等，其中正規班又分「一般義語課程」、「進階義語課程及文化課程」及「義大利文化課程」三種。鑒於<sup>職</sup>在國內未曾學習義大利語文，與學校溝通後，校方安排<sup>職</sup>研修「一般義語課程」。「一般義語課程」分為四級，第一級為初級班(Principiante)、第二級進階班(Elementare)、第三級中級班(Intermedio)、第四級高級班(Avanzato)。我國輔仁大學義大利語系(於八十六年開始招生)與該校有交換學生計畫，該系三年級有十二位同學與<sup>職</sup>同時研修「一般義語課程」。

初級班講授義大利語字母及發音、定冠詞、不定冠詞、代名詞、介系詞、動詞變化兩種，並說明義國地理位置及各省特殊口音、義國節慶、義式麵食及菜餚、餐廳用語、電話用語等。本課

程進度十分緊湊，一週內即授畢義大利語字母及發音，學校老師全程以義大利語發音，並禁止學生上課使用英語，由於<sup>職</sup>係初學，上課應對及分組活動時壓力頗大，惟正因此壓力，使<sup>職</sup>終日自我鞭策、不敢鬆懈。初級班旨在訓練學生對義大利語語調之熟稔程度，著重聽力練習，時值義大利大導演貝里尼「美麗人生」(La vita è bella)獲奧斯卡最佳影片及最佳導演獎，全義陷入一陣貝里尼熱潮，老師亦在每週五於課堂上放映貝里尼系列電影，講解艱深之詞彙及特殊用法，並於課後討論感想。

進階班所使用之教材編列各式簡易文章，包含義大利各地民族特色、歷史、美（藝）術史、如何寫信、在義大利行車及相關問題、義大利電影發展史等，以訓練字彙、寫作能力。老師在課堂上主要講述動詞變化四種、名詞及其變化、形容詞及其變化、常用慣用語等。老師要求學生每二天就必須針對某一主題或某一時態練習寫作及敘述故事，每一位學生必須於本學期結束前自選題目上台報告一小時。<sup>職</sup>選擇「中文文字起源及其演變」作為報告題目，將「六書」內容簡略說明，如日、月為象形字，上、下為指事字 等，老師與班上同學對<sup>職</sup>報告內容十分感興趣，頻頻

發問，<sup>職</sup>亦在黑板上繪以圖形輔助講解，反應熱絡，使原本預定報告一小時延長至二小時，老師亦稱許<sup>職</sup>對中文字源有研究。

中級班所使用之教材以新聞報導為主，包含義大利各地新聞、新聞報導類型、廣播新聞等，輔以義大利地方文化特色、南北傳統及差異、建築等。老師主要教授動詞變化十七種、組合代名詞等。本級以加強學生閱讀能力為主，並要求學生必須熟練文法，尤其是動詞十七種時態的混合運用；要求學生每月必須讀完一本義文文學作品，之後並繳交心得報告及上台解說內文；此外，學生每週必須撰寫四或五篇短文、讀一份報紙或雜誌。老師每天於課堂上利用三十分鐘時間，要求學生報告讀報心得及感想。由於本班老師對法西斯主義及其思想較有研究，偶而分發以墨索里尼時代背景為主之教材，並解說其對義大利人民的影響。

高級班所使用之教材包羅萬象，有義大利語言學及演變、歌劇、法律訴狀、義大利憲法、文藝復興時期、外來移民問題、經貿議題、人口老化、環保等，延續中級班教學內容，以強化學生閱讀能力為首要，期能達到使用義語自如之目的。由於本班有大陸來的同學，學期一開始就掀起了「台灣是中國的一部份」口水



戰，班上同學對伊蠻橫態度頗不以為然，並為<sup>職</sup>仗義執言，一週後伊已轉往他班。為使班上同學對我國與大陸有所區分及了解，<sup>職</sup>在課堂上分發本局駐義大利新聞處提供之”Who’s China today?”義語版，並作一小時專題報告，指稱自一九四九年國共內戰以來，海峽兩岸已分治五十年之事實，並說明我國安然度過亞州金融風暴，財經建全扎實。

#### 四、生活概況

義大利的治安紊亂，世界馳名。剛到義國就遇上吉普賽婦女及小孩將<sup>職</sup>圍住，意欲竊取財物，幸<sup>職</sup>謹遵本局駐義大利新聞處長官提示將財物分開放，並大聲呼救，得以避免失竊。義大利自拉齊奧省羅馬市以南，土壤貧脊，又無天然資源，人民失業率高，造成游民四竄，影響治安，其中黑手黨組織更是遍布全國，滲入各大城市，製造動亂及恐慌，並槍殺政府掃黑重要幹員，引起輿論一陣鞭撻。此外，南斯拉夫及阿爾巴尼亞非法移民，經常偷搶財物，不但令警方頭痛，亦是義人排外的原因之一。

<sup>職</sup>於義大利進修期間住學校宿舍，為實際體驗義人生活習俗，曾進住寄宿家庭三個月（寄宿家庭成員為：父、母親及一對

女兒)，每日與之交談，並介紹我國國情及風俗等；每週二、五陪同父親 Mauro 赴某協會學習太極拳，並與母親 Letizia 學習義式菜餚。

古人有云：「行萬里路，勝讀萬卷書」。<sup>職</sup>在課餘期間，除參加學校參訪活動赴威尼斯(Venezia)、貝魯賈(Perugia)、阿西西(Assisi)、羅馬(Roma)、斐冷翠(Firenze)等地之外，自行前往米蘭(Milano)、梵諦岡(Vaticano)、那不勒斯(Naples)、龐貝(Pompei)、卡不里島(Capri)及西西里島(Sicilia)，實地了解何為「南北差異」以及地方傳統特色，增長見聞。在參訪上述古城時，不禁佩服義人對保護古蹟所做的努力。有人曾戲謔的說，義人是靠祖先的遺產維生，但若非後人極力維護古蹟原貌，義國的觀光事業也不至如此發達，實在值得我國學習。

因我國輔仁大學義大利語系與該校有交換學生計畫，自一九九八年來每年皆有學生到錫也納外國人大學就讀，<sup>職</sup>與另一位外交部學員奉駐義大利代表處洪代表指示，於八十八年一月二十八日安排洪代表一行九人來錫也納市參訪，並與輔仁大學學生餐敘，提前慶祝春節。

## 參、心得

據學校老師所言，義大利語和其他語文相互比較下，算是較為年輕的語文，難免有不周全及缺乏邏輯之處，只能多學多記。義文通行全國才五十年，義國各地方言仍是主流語言，南義大利人常常到錫也納大學學習官方義文，也由於它新，變化非常複雜、容易混淆，<sup>職</sup>只能加強閱讀文法書及練習相關習題，以求博聞強記。整體而言，學校在安排外國人學習義文的課程上，十分緊湊。閱讀能力之精進，端賴所習字彙多寡，因此<sup>職</sup>常勤於背誦單字及常用片語，以便增進閱讀速度。

在義大利若只學習義文是不夠的。五、六月份全國音樂季，九月份開始的職業足球賽以及歐洲杯、歐洲職業聯賽等，是義人生活的重要一環，與義人聊天話題不外乎歌劇、樂團、足球。二千年是歌劇大師威爾第(Giuseppe Verdi)逝世百周年紀念，大師的詠嘆調名劇在義國各大劇院演出，如茶花女、阿依達、遊唱詩人、弄臣、奧泰羅等等，場場暴滿，更有特地搭機從其他國家專程到義國觀賞，盛況空前。至於足球賽，可說是全國運動，沒有一個人不關注的。義國的職業足球賽分為A、B、C三級，<sup>職</sup>就

讀學校所在地---錫也納市之球隊原屬 C 級，去年因戰績輝煌改列 B 級，立刻造成全市轟動，市民日以繼夜地狂歡二週，球員遊街三天。歐州杯足球賽季，全義人民總動員，尤其是當義法決賽之際，萬人空巷，平常呈現無政府狀態的國家，頓時井然有序，凝聚心力為義國代表隊加油。

#### 肆、建議

<sup>職</sup>奉局八十八年十二月十四日 F 人字第五七三七號函指示：應排定時間赴義處瞭解或支援業務乙案，因學校位於山區，無法當天往返支援義處業務，經陳實情報局，局內體恤<sup>職</sup>往返義處舟車勞頓，特准於義處辦理重大專案，急需用人之際前往支援，<sup>職</sup>銘感五內。

鑑於國內缺乏環境學習義大利語文，謹建議將義語進修期限延長至二年，以培養優秀義語人才。